

- P1. 『台灣ê住民是南島Hok-mo-sah』,鄭昭任
- P2. 『中性ê仲裁者』<訪問林哲夫教授>
- P5. 『台灣羅馬字協會徵求會員』
- P6. 『白話字ê歷史』(II), Henning Kloter原作 陳星旭翻譯
- P8. 【台灣人ê心靈雞湯】『無孤單ê路』,秀滿翻譯
- P9. 『做陣來去掠魚!』,黃真救
- P10. 『搖錢樹』, 林俊育
- P10.【電子批】『Harvard ê台語課』,勤岸
- P11. 『平安就是福』, 春惠
- P12. 【刊物介紹】 < Thòaº根母語文刊 > 發刊kap徵稿
- P12. 【詩】『া上好』, 張明美
- P13. 『作罪--lah』, 陳雷
- P16. 【笑話】『Kā校長加油』, 江澄樹



Tâi-Bûn Thong-Sìn

台文通訊

105期

2002年11月15日

Editor : Tiu¹ Siù-bóan

http://taiwantbts.org

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

台灣ê住民是南島Hok-mo-sah

Peopling of Taiwan by Austronesian Formosans

■鄭昭任

一一灣 6 原住民、1945年以前tī台灣出世6 Hō-lò人、客人kap in 6後代、以及1945年以後才去到台灣6「正港」中國漢人,kā-nā是組成今ā 日tòa tī台灣6四個族群,這四個族群tī in來台灣6 年代、語言、文化kap地理分佈方面有無全。M-kú,這個「四個族群」6普遍6講法最近受著遺傳學、DNA kap其它分子生物證據6挑戰,chia 6研究攏是現代6自然(physical)人類學、生物人類學直主要6工具。

中國大陸。漢人雖然na親像是雜lām做一伙。 一袋球,內面有真chē無全ê族群,包括閩南人kap 客家人。但是in主要是分做北方kap南方ê漢人。 閩南人kap客家人ê起源是tī中國中部ê黃河流域 (hèk)kap附近ê所在。因為地理上kap生活上ê隔 離,一般攏認為in是無全ê二個族群。M-kú,無親 像中國ê閩南人kap客人,台灣ê閩南人kap客人tī 遺傳血緣上真接近,kap台灣一個原住民大部落 Pazeh有關連,intī遺傳上是真近ê厝邊,in亦kap Eurasia (歐亞大陸)ê東南海岸古早ê越(Yueh)族 有密切ê關係。Tùi Y染色體ê非再組合 (nonrecombining)kap非定碼(non-coding)DNA得著 ê Biallelic haplotypesê研究證據,會tàng充分證

明 chia ĉ古早人是經過中南半島ĉ泰國、高棉

(Cambodia) 遷移,四散去到海南島kap台灣。這條路線kap南島人族(Austronesians)kap in ê祖 先古南島人族(Proto-Austronesians) ê語言進化(phylogeny)e路線有關連,in ê語言真顯然是tī台灣形成、增長。這個古南島(Proto-Austroesian)語言kap tī泰國、寮國通用ê Tai-ka-Dai語族是共同ê源流,亦屬tī古南泰(Proto-Austro-Tai)ê語族上科(Language Super Family),伊kap現代中文ê起源漢藏語族上科(Sino-Tibetan)有真大ê差別。

所以,60,000年前tùi非洲共同起源ê全面遷移有可能是經過Levantine(地中海、愛琴海沿岸) 走廊進入Eurasia(歐亞)大陸。到中亞以後,可能分裂來形成tòa tī Eurasia東半旁é民族。一部份向南分散進入印度半島,抑是向東南旁到中南半島,kap東南旁é大洋洲、亞洲遠東;另外一部份進入東北旁kap東旁,佔領東亞é中國。舉一個例,中國對台灣é文化、語言é外來影響,是因為小數特權式é控制造成--é,而是本土台灣人權hö中國漢人全部代替。最近用現有é亞洲人類樣本做研究,有真明顯é證據來支持這個理論。所以,台灣é原住民、Hō-lo人/客人,in共同hō人叫做南島Hok-mo-sah(Austronesian Formosan),是屬tī遺傳上相全é族群,kap中國é漢人有真大é差別。

(鄭昭任教授是北美洲台灣人教授協會6前任會長。這篇論文原登tī教授協會6年刊,原文是英文, 編輯室翻譯做台文。)

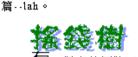
死gín-á-them,就趕緊走去拾好料--e。

以外tī Alaska bat看Athabascan原住民用水 車tī水溝--裡自動teh sèh,水車有裝自動hô魚&設 備,掠著三文魚對頂kôan liàn--落-去 ,khàg tī 邊a網袋a內。原住民一時a久thai好洗好,吊tī土結 間燻魚。有人用槍抑是尖棍&射溪溝&魚。海魚有 人網、釣、箭結索、方法真chē無所不止。生目睭 fn bat 看過北美洲魚hiah chē。我bat用一條線結三

四枝鉤á,sut--去giú--來teh鉤魚。有e鉤著腹肚, 有e鉤著魚尾叉。拍算以外猶有真chē方法kap kesi,我fā-bat用--過,若知影&人請你指教。Ňg望寫

出來hō這個內容khah充足,做歷史e教訓。台灣e 環境已經污染kah連魚蝦to無法度生存。哀哉!咱 beh釣魚tióh-ài去魚ún-á才有可能--lah。

想起細漢e時, hiah心滴e掠魚已經是歷史e一



錢樹khah要緊--lah。」



卡m-kú定定轉去台灣tòa真久,因為in翁是「台獨」 (台灣6獨身),tī台北做醫生thàn錢飼某kià"。陳醫 師身體無外好,糖尿病不止嚴重,in某是相當有 名ê開錢仙,兩個kia" tī美國讀冊ê費用kap天beh 平kôan。伊年紀teh beh六十--ah,mā是tióh拖老 命拚死thàn錢。陳太太每擺來美國無jōa久,tú著 朋友就講:「我ai緊轉來去顧阮hit個搖錢樹。」 人kā講:「顧kiá" mā是要緊。」伊tō隨應講:「搖

自細漢tī田由就定定聽sī大人答嘴鼓講,厝 邊阿發伯in hit個súi查某kia"阿珠,去台北thàn真 chē錢,原來是去做thàn食查某。我印象中人攏 講,hit個阿珠就是阿發伯in tau ê「搖錢樹」,he 是靠查某kia"無正當é頭路來thàn錢飼家é意思。 Ta"陳太太ê翁是台北ê名牌醫生,真gâu thàn錢無 m-tioh, m-kú he是真高尚é頭路。In某講伊是in tau ĉ「搖錢樹」,實在真好笑。

最近kap李勤岸教授合作翻譯《台日大辭典》, 這個khang-khòe lú做lú趣味,因為其中ê例句攏 是早前咱台灣人ê生活用語,hō我行轉去細漢ê時

代,所有ê記池攏koh活--起-來,親像「掩kok雞」、

「閹豬仔品」、「搖lin-long」chia é話,現此時 已經強beh無人用。李教授講,這本台語辭典是到 目前為止編了上好--ê,tī hin內面我發現「搖錢 樹上本來ê意思是:用紅線吊錢五、六文ê小樹枝, 正月kap五月乞食giâ he出來pun錢,嘴念:「搖

錢樹搖得kôan,生kia"生孫中狀元」。

古早時代ê乞食phái"勢 開嘴討錢,tō用「搖 錢樹」koh講好話。現代人bē phái"勢開嘴愛錢, kā「搖錢樹」ê翁sai-nai搖搖--leh,翁tō去認真拍 拚thàn錢,實在是真大ê差別。醫生「thàn錢」kap 乞食「pun錢」攏是為著飼家,平平是一種職業, 不而過醫生有khah chē上帝6恩典,就是聖經內所 講「領受五千」--ê,伊tióh-ài做人ê「搖錢樹」。 Ah乞食kan-na領受上帝賞賜ê活命,無一般人所 講ê一技之長, n.-kú也盡本分去搖「錢樹 | koh講 好話來pun錢過日。

去搖「錢樹」--ê可能會比做「錢樹」hông 搖--ĉ khah快樂,大家來思考看māi--leh。

Harvard ê 台語課 【霍子批】

大家好:

Kā大家報告Harvard今年秋季班開課的情形。 這學期我開三班,初級班有12個學生,中級 班有3個,高級班mā有3個。總共有18個學生,人 數kap舊年仝款,不過有加開一班。

Harvard e評估制度真 "夭壽",fn-tiā kā學 生e評估(Evaluation)khàng tī網站公開,koh印做一 本1,042頁e冊,叫做Let's Go to Class/The CUE(Course Evaluation)Guide。 學生 每人 thèh 一本,選課thang做參考。

佳哉!我&評估結果實在bē bai。五個評分點 我theh 著平均 4.8 ,若是 Course Overall kap Instructor這二項攏thèh滿分5.0。我得著Harvard 今年Distinction in Teaching e獎。學校特別有beh 辦一個Champagne reception來慶賀。

希望咱tī Harvard e台語課,koh一冬tō會tàng 正式成做永久6課程。

平安,

勒岸



■春惠

各與台文通訊編輯組已經有一段時間,每 概看著工作人員認真拍拼 ê情形,ho 我感覺非常 ê 感動,推動台文ê使命感hō大家無厭siān,繼續向 前跑走。台文通訊每期beh出版以前,攏是經過總 編輯秀滿姊催稿,收集稿件,整理文章,才分發 hō其他編輯人員,輪流做二、三遍ē校對,然後經 過編輯會議決定beh刊ê文章,才送出去排版。 其 中mā ài考慮各類文章ê平衡,因為頁數有限,有ê 就留到後期才登。Tī 這項khang-khỏe內面,我無 形中學著真chē。

總--是,文章無夠是上頭痛ê問題,編輯組除 了di 想辦法chhōe人寫,有時soah tioh chhōe倒轉 來拜託家已ê編輯人員鬥寫。其中若有人認為家已 tú好有beh出外會使小khóa閃--過,mā無hiah-nih a容易。因為阮攏時行送一句話講:「Tī飛機頂若 無聊,會使寫文章。」本底想講che不過是一句笑 話,無想著我這擺轉去台灣,真正有影tī飛機頂思 考我這篇文章ê內容。

照五月中beh轉去台灣é計劃,一切準備好 勢。心內有數台灣6五月天是非常熱,但是開會 是ai 照時間,無啥物選擇。坐起-lib飛機頂發現猶 koh kap頂遍仝款坐tī便所邊,心內想著怪怪,運 氣na會hiah好?飛機起飛了無外久,空中小姐隨 時招待旅客早頓。座位真ċh,食物件無外好勢。 我拍開一盒楓葉糖漿ĉ時,無小心開一半 soah chhia--倒,tú好chhia tī我白長褲ê褲底,黏thi thi m知beh按怎才好,我想這款代誌空中小姐ma無法 度鬥腳手。只好thèng候坐tī 隔壁é人客食飽,kā 餐盤soa開,才會tang peh -- 起.來。好佳哉!便所 真折,行一腳步就到,tī便所內面舞規晡,用一大 堆紙才洗清氣。心內想,若是chhia倒豆油就而是 hiah好處理。

M-koh坐--落·來,等褲乾去了後,猶koh真 無舒適。因為處理過é所在變做ngē khok khok, 比hit種漿渦 ám é衫á褲koh khah慘,只好koh再

去便所一chōa,洗khah清氣--leh。時間過了真 慢,一路忍耐bē tiâu,希望趕緊到台北thang解決 狺個問題。

來到桃園機場,台灣ê親人已經tī hia teh theng候,吩咐我khiā tī機場外面等,伊beh去駛 車過--來。這時我kā tī飛機頂穿6外套thàg--落-來,車mā真緊tō驗..過.來,院kā行李搬到車內隨 時起行。沿路欣賞高速公路兩旁& 厝宅、草木kap 田園。Ah! che tō是咱大家思思念念ĉ故鄉,雖然 chia無外國hiah-nih a整齊kap曠闊,而-koh chia 有咱所放bē開ê物件---早前所留--茲-來ê青春、歡 樂、親情kap鄉土情。

轉來到厝,全身輕鬆--落-來。忽然間發現上 重要ê皮包a無--去,才想著tī我thàg外套ê時,kā 皮包a khàg tī行李車&後面。因為顧機大項行李, kā伊放bē記..得。皮包內面有護照、銀行卡、駕 駛執照、機票kap出機場進前換--來é幾萬kho台 幣。我心內真著急,趕緊koh駛車轉去機場。一到 位,看著一位警察,就去kā伊報告。這位警察用 手機連絡,報我&名,隨時就得著好消息,講已經 有人théh去交ho警管局--a。我趕到位ê時,看著 兩位警員當teh無閑清點我皮包內面ĉ物件,詳細 做記錄。In講,in有用我皮包內面手指簿a所寫é 朋友ć電話號碼連絡,但是chhōe無我。我真感謝 in浪費hiah chē é 時間替我辦這項代誌。假使nā chhōe bē著這個皮包,我面知這兩禮拜tī台灣是 beh按怎過?Koh再講,兩禮拜後beh倒轉-來mā 是一個問題。

開會以前有兩、三工tī厝內歇睏,因為tú著 華航班機失事,電視tak工報導空難6消息。看著 he悲慘kap可憐ĉ情景,心情非常沉重。想著家已 才坐華航6飛機轉..來,無外久behkoh坐轉..去, 心內mā會驚。這種感覺真緊就tī無閑ê中間無--去,我照時間去旅社,準備隔轉日beh參加連續三 甘ê會議。

這暗我認為是kap朋友見面上好ê機會,阮 相約來我tòa ê旅社食暗頓。四十外年前ê同學, 會tàng繼續連絡kap見面,實在是真甜蜜ê代誌。

聽講普通時ain無啥連絡,攏是等我轉--去才有機 會大家做伙。開會ê頭一日,而知是而是去hō旅社ê 冷氣冷--著,抑是食著phái"物件,參加酒會了後, 轉來房間歇睏,感覺人無爽快,連續吐六、七擺。 一方面驚有生命危險,一方面認為物件攏吐了-a,應該家已會止。按呢chhia pôa",翻到半暝才 睏--去。為著安全,我用電話kā這個情形報告hō 櫃台ê服務人員kap tòa tī仝間旅館ê朋友知。

續--落-去上重要ê會議,soah無法度全程參 加,不時感覺畏寒,有tang時a tioh-di睏一chhi" 才會tàng繼續開會。朋友--ah!出外身體tióh-ài 特別小心照顧,才bē耽誤著所beh辦ê代誌。

這短短兩禮拜所發生ê代誌,hō我得著一個 真深é感觸,就是咱每日普普a過日子,難免bē滿 意,有時嫌che,有時嫌he,想khah真..eh,平安 就是福, 敢品是--leh?

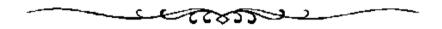
【刊物介紹】

<Thòa*根母語文刊>發刊 kap 徵稿

阮是一陣生tī台灣語言斷層代ê大學生。因爲發 覺保存母語ê重要,hō阮關懷母語交學,āg望用阮淡 薄á ê心力,會táng鼓勵有心beh行母語創作kap關心 台灣母語e朋友,作伙ka母語交學炒ho燒、炒ho熱。

爲著beh加提供一個新ê園地,ho對家己母語有熱 情、有ág望é朋友發表in ê作品。阮這陣iah koh眞幼 chi* e少年家決心beh辦一份母語交刊,鼓勵對母語 交學有趣味é朋友,鬥陣爲母語來拍拚。無分H6-16 話、客話抑是原住民e語言,只要是用家己母語創作 ê作品,阮龍眞歡迎。亦希望母語交界ê先輩kā阮幫 贊kap指導。阮會用蕃薯 thò a*根ê精神,ti這塊土地 thoa*根生葉。

> 投稿MAIL: teng.soan@îsa.hinet.net 郵政信箱:淡水郵政51號信箱



胭上好

愛睏e時 有通 睏上好, ták甘賠飯食飽, 捆神tō來, 行! 來去睏, 翢醒chiah-koh拍算。 睏tī床頂, 蓋tī被底, 人生上大享受。

作好夢,

作phái 夢,

無要緊,

撤是夢。

明á早若起床,

chiah有新e一日,

一日若過了,

tō koh有涌翢,

睏上好!

■張明美



Khùn Siōng-hó ■ Tíuⁿ Bêng-bí

Ài khùn ê sî ū thang khùn siōng-hó, ták-jit àm-pāg chiáh-pá, khùn-sîn tō lâi, kia"! lai-khi khùn, Khùn-chhín chiah-koh phah-shg o Khùn tĩ chhẩg-téng, khàm tĩ phốc té, Jîn-seng siōng-tōa hióng-siū o Chò hó-bāng, chò pháin-bāng, bô iàu-kín , lóng-sī bāng o Bîn-á-chá nā khí-chhng, chiah ū sin ê chit-jit, chit-jit nā kòe liáu, tō koh ū thang khùn, khùn siōng-hó!



作罪--lah ■陳雷

T.

無想著昨暗雨落hiah 大,像teh pia"面桶水,相連續 落幾偌點鐘。诱早天soah清--起-來,雲也無--a。雄雄雨攏停 --去,大路洗kah金金,上好tō 是這條大溝,pùn-sò châng kah 清氣清氣,chhun幾位積溝a土ê 所在,因為已經有發長草,無 ho水châng--去。落大雨了tō是 按呢,連大溝ĉ臭味mā無--去。

這tah離學校猶hāg,普通

時無啥人。這日透早大溝邊已經

圈一陣人,kheh來kheh去bē輸 teh看戲。"死狗à--lah!" "死狗!?你目睭thoahthang。死豬a kia" khah有影-lah!""死豬a!?你目睭屎 糊--著!"Hit二個學生kheh tī 後面,看bē啥會著,nè腳尾teh 相chè"。下面大溝底,一個掛烏 仁目鏡ê 香甫 人khiā tī 溝 à 土 積 kôan--起-來ê所在,giáh一枝竹 篙lā來lā去,teh鉤(kau)水--裡ê 死豬à。"著--a!鉤--著-a!"

頭前ê人按呢hoah。He死豬a tú

好khê tī大溝oat角hit tah,hit

個掛烏仁目鏡ê查甫人雙手kā

竹篙liâu-liâu-à liú--過-來。這 時雖然水勢已經退一半--a,猶

是kòng-kòng流,差一sutákoh

hō châng--去。 Hit 個掛 烏目 鏡ê 查甫人 kā 嬰a ko--起-來,kàg入去ka-chù

內面,索ápák好拍一個結,溝á 頂另外一個查甫人kā ka-chù liū--起-來。大家作一下圈òa--來,相爭beh看。"嬰a--lah! 一個紅嬰á--lah!緊!緊!"頭 前有人hoah,後面--ê作一下 chhî"作前--去,差一sut á e e 落去大溝底。大路hit頭一陣流 渡狗五、六隻, m知 是鼻著嬰a 味抑 是 學 人 鬥 鬧 熱 , 也 攏 chong-chong--來,跳來跳去直 直吠。Tú好當teh鬧熱,有人去 叫警察來--a。Ka-chù拍開看, 成實內底一個嬰a,光光規身 軀,chhun一條破布á tí" tī ām-kún,頭毛長長長,頭殼kap 面攏掩--leh,像面bat剃--過。 "僥倖--a,查某嬰a--lah!" chi"tī上頭前hit個大kho查某人 穿一領大kho花裙按呢hoah。 "死--ê-lah!死--ê-lah!"趕 緊頭殼頂bit條紅巾á giú來掩 hit個大鼻。 "Che嬰a啥人-ê?"警察問,大家恬恬。 "Khong--êê! Hit個khong--ê ê!"一手掩鼻,一手比大溝 khah kôan hit頭, ná比ná行。 警察tòe伊行,大家tòe警察行。 Hit 陣狗作一下chông作前去 chhōa路。

He狗nng過pōng空,走去 到peh-kiā起--lih hit頭大溝頂 等。Hāg-hāg大溝底òa壁有aiân-phia"搭竞寮à,二間相túòa, beh倒beh倒。"Ti hia-lah!Tī hia--lah!"大kho杏 某人比ho警察看,he掩鼻aê巾a theh掉大聲hoah。

警察ka-chù kōa"--leh, ùi 路旁hit chōa kīa-kiā é石gîm-á 行-- 落 - 去。 He 溝 a 底 普 诵 時 lah-sap lī-lô, 死狗死niau 攏 有, 熱--人時臭kah 蓮狗mā m茶 --去。Chit-ma 雖然大雨了,mā 無人beh tòe--落-去,khiā tòa 遘 a 頂 hāg-hāg 看 , he 狗 tiảm gîm-a頂吠。

警察落來到溝a底,雄雄一 個阿婆ùi賽à內面探頭出--來,規 頭殼é白頭鬃,散iā-iā,phòng sai-sai,無看著面tō koh kiu--入 -去-a。"M是伊--lah!koh渦hit 個!"大kho查某tī溝à頂hiu。

警察tī hia 探來探去,一晡 才chhōe著寮a入去ê所在。頭an --leh 入--去。一時a久,雄雄寮a 內一聲足大聲,像teh哀koh像 teh吱。雄雄kā聽,無sêng人聲, 概sêng狗起siàu teh叫。Liâmmih hit個警察出--來,一手拖 一個查某,雙手手扣扣--leh。 He 查某頭鬃長長長, 散iā-iā, moa一領退kah無色ê衫,破kêkê,闊lòng-lòng,bē輸布袋。 溝 á 頂 ê 人 攏 會 認 -- 得 : "Khong--ê-lah! Hit 個 khong--ê-lah!,也有人hoah: "Siáu--ê-lah! Hit個 siáu--êlah!"

來到大溝頂,大家圈leh 看。這個khong--ê也kā in看, 二蒥目睭瓦知是驚抑是歡喜, chhàuh-chhàuh--nih。Hit個面 圓圓扁扁, khàm-iân土, 嘴唇 翹翹,頂kôan有一個khî。看--起-來n知是20歲抑是40!學生



gín-á kā伊phùi-nōa,警察kā伊 ah入去車--褲,tō載走--去。Hia ê看鬧勢--ê猶無約khùi, n頭 soah戲,khiā tī路邊一人一句: "夭壽--lah!一個嬰a 猶未滿 月,活活淹ho死!""生生beh 創啥?會曉生bē曉飼,作罪-lah !" 路口踏三輪車ĉ按呢 講。Hit個大kho查某上大聲, 紅巾á pák倒轉去頭殼頂,hài" 頭: "Khong mā無人khong kah 這款!"男外一個無頭毛ê阿公 á拐á thuh--leh ná行: "可憐 --lah, khong-khong 酸 會知 影 一個啥?"大家才散散--去。

П

M知tòa tī湛à底外久--a, 大概是阿婆來以後。這個所在地 勢khah kôan--起-來,而 bat淹 著水。代先是箱a紙kham--ê, 落雨tō phái"--去。尾--a用aiân-phia" kēng, tō加真好勢 -a。Tú來hit chām,ták日phāi" 一個大個竹láng,kap阿婆出去 khioh 字 紙 。 尾 --a 字 紙 無 khioh,家已一個四界séh,主 要是 khioh 食 -- ê , n bat 去 kāng--人,人也而 bat去kāng--伊,所以無人知影伊ê名。若是 有名,大概kan-na阿婆知影。 大家 攏 chhìn-chhải 叫 伊 "Khong--ê" .

攏先去上帝廟hia, 因為廟 口有人賣食,pùn-sò攏tún tī廟 邊巷a頭。M-kú有時siu"早去, pùn-sò 猶 未 tàn-- 出 - 來 , tō khioh無食。有時siu" da"到,

pùn-sò pia"--出-來, 狗已經先食 了--a。狺目tú好一大包tī hia, 伊趕緊kā pùn-sò iah開, khioh 丸á kap菜枝食。Tú-chiah péng 二下,he狗來--a,一陣七、八 隻,作頭--ê一隻狗母,鳥色lām 土色,正旁無目睭,ná吠ná衝--來。伊giáh khioh字紙ê鐵鉤槓 狗,he狗攏n驚伊,顛倒受氣, lú吠lú雄。He狗母上phái",衝來 咬,差一sut á nauh著腳。驚一 下,丸á that tòa啮裨趕緊走。

Ui hia séh一大liàn , nà 行na chhōe,來到車頭圓環 hia,四、五個踏三輪車--ĉ teh 排pān。這個春福排tī頭pān,50 外,作公--a,咬一枝薰吹tō叫: "關--a beh坐車?"這個"關 --a" to是in踏三輪車--ê kā伊 號ê名。水--a輪tī後pān,少年 家20外猶未chhōa,上蓋愛kā 凌治。一粒粽théh出來tháu,咬 一嘴食hō伊看。關--a 看人食 粽,停腳落--來,khiā tiàm hia 看ni走。看kah pak肚iau,嘴nōa 首首呑。水--a看蘭--a一領破衫 闊lòng-lòng若布袋,內面二粒 奶有掩若無掩, siâ" kah手 ngiau。粽食一半,問:"蘭-a beh食粽?"一粒粽théh來伊 面前kā siâ"。蘭--a伸手à"來théh 粽,二粒乳tō看現現。水--a手面 放,一手粽gīm--leh ho伊咬, 一手tō伸入去衫--禅模伊ê乳。 閱--a pak肚iau顧食粽,乳顧在 水--a摸,一時a半粒粽食了-a,oat--leh tō行。水--a罵:

"幹!恁父猶未燒lō--leh,作

你走!" Hia--ê踏車--ê, 春福 --a, 阿西--a kap 財 --a 笑 kah hī-hā叫, 良朋--a講: "明á chai, 恁父教你一步。"

隔轉日蘭--a來,春福--a 叫: "閱--a來坐車。" kā 良朋 --a nih一個目。良期--a théh粽 出來 peh , 蘭 -- a ò a 來 看 伊 食 粽。良期--a 刁古董,假仙面 chhap--伊,粽作伊家已食。蘭 --a pak肚iau,擋bē tiâu,伸手 來théh 粽,衫掀開beh hổ伊摸 乳。良期--a伸手模伊6乳,粽也 ān hō--伊,顧家已食,na食na 摸乳。關--a顧看粽,等beh食, 乳顧在伊去摸,khiā tī hia等。 良期 --a 粽 liâu-liâu à 食,乳 liâu-liâu a模,阿西--a看bē作--得,講: "Mā m涌chiah夭壽, 一 粒 粽 niâ … " 良 期 --a 粽 食 了,關--a khiā tī hia等,猶而 走。良期--a kā hat: "粽食了 --a 猶 teh 等 啥 ? 走 ! 走 ! 走!"Hia é踏車--ê,春福--a、 水--a kap阿西--a又koh笑kah hī-hā叫。 Shg 了猶 無夠khùi, 春福--a講: "Che無啥!明a chai看我,包你八馬〔patmá)!""八馬?!老歲á而認 輸,讓少年--ê khah有影-lah!"水--a按呢kā tuh。 "幹!而甘願?kap你插!" "插來--lah!" "插啥?" "一包薰--lah!" 結果水--a、

Hit日暗頭a蘭--a來,春福 --a叫: "閱--a來坐車。" Théh

福--a一包新樂園--ê。

阿西--a kap良朋--a一人攏插春

二粒粽出來hō 伊看,蘭--a òa 來beh théh粽,春福--a粽gīmtī 手--禅na ho--伊。蘭--a 衫掀開 beh ho伊摸乳,春福--a講:"蘭 --a坐車才食粽。"關--a聽有, 大腳竹láng á phāi"--leh, peh 起lih三輪車坐。春福--a董吹嘴

收--起-來,一條巾á hài" tī冒 頭,車踏--leh sù-sù走。 過有一晡 a 久,踏車轉--

來,無看關--a。"按怎?!有

輸贏無?"Hit幾個團leh問。春

福--a gī-gī笑丽應 in o水--a罵: "幹!ah是有抑無?kan-na笑 he giàn頭--ĉ。"春福--a phùi 一嘴檳榔,比二枝指頭a: "八 馬--lah! 二粒 粽八馬--lah!" "幹! ah 成 實 khong--ê 也 會 曉?!""會曉?koh m是kan-na 會曉niâ !"大家笑kah東倒西

歪,"khong--é mā會曉!"按

呢hoah, 一人輸一包新樂園hô

春福--a。

To是按呢闆--a若khioh無 食tō來車頭hia討粽。He踏三輪車 --ĉ有時有hō伊粽,有時無,ñkú攏有kā摸乳,有時載伊去別位 "八馬"。附近thàn食人攏知影 這項代誌,一句話傳來傳去,

ш

生hit暗落規瞑ê sap-sap

"幹,he khong--ê mā會曉。"

雨,chit-makā想--起-來,有人 講tō是天公伯--a替嬰à telı流目 屎。He嬰a牛--出-來細細漢面成 物,有皮無肉,jiâu-jiâu若一隻 niau-a kia", 也bē畴hau。阿婆 破布包--lehho老母拉。老母kā 嬰à à"--leh, 寮à內面暗暗, kan-na 大 溝頂 一 pha 路 燈 hāghāg照--入-來,嬰a生作啥款也 看bē出--來,也bē曉飼乳。嬰a 恬chiuh-chiuh, kan-na 有時 à ngiàuh--一-下,才知影猶活-leh, m是死--ê。

kā伊鬥牛,用喘咬kā轉脗,一tè

隔轉甘畫畫才出門,來到 上帝廟口,he狗看伊腳脊āi"一 個láng-á,胸前phāi"一個嬰á, 又koh鼻著嬰a味,攏足受氣, 悽慘吠。Hit隻鳥色lām土色ê 狗母,家已mā chhōa一陣狗à kia",上蓋雄,jiok來beh咬。 閱--a nn敢òa--去,oàt頭tō走。

又koh séh一大liàn來到

車頭圓環hia,春福--a叫: "蘭 --a來坐車。"一kā看,這日蘭 --a腳脊 phāi" 一個 竹láng,胸 前āi"一個袋à,乳à遮--leh無看 --著。奇怪丽知he袋a內面是啥 物, 掀起來看, ai-ioh-ôe, 內 面一個嬰a、頭毛長長長、腳手 若 柴 枝 á , ngiáuh--leh ngiàuh--leh。"僥倖--a, che 是啥物?!"水--a、阿西--a 攏來看。 "Ta"是狗à kià"抑是 niau-a kia"?" 伸手kā摸,一 粒頭nig-nig若椪柑,頭毛pòe 開看he面,koh鼻目喘攏有。 "一個嬰á--lah!" He嬰á hō 人吵醒,hi"一下想beh hau, háu bē出聲。He面liap作一 球,sêng一隻猴,那有sêng嬰

a?大家看kah起愛笑,水--a

講: "福--a, che嬰a有sêng--

你!"春福--a罵:"烏白講, 你看che鼻kap喘, khah sêng 阿西--a。"阿西--a謹:"幹! 你看che目睭,一蒥大一蒥小, 水--a é無面-tiòh--lah ! " Tī hiana笑nache",無人beh認。 闆--a khiā hia等beh食粽,衫 掀開beh ho in摸乳。水--a比福 --a,講: "Kā老父à討。"春福 --a比阿西--a: "老父tī hia。" 無人 beh粽 hō--伊。 Liâm-mih 人客來beh坐車,"走!走!" tō kā伊hoah hoah-走。

2002 11.15

Séh去到與南客運頭前, 路邊阿婆teh煎粿,khiā tòa hia 看面走。阿婆看伊一身軀tháiko nōa-lô,āi"一個嬰a可憐無 诵食,thuh一tè粿ho--伊。闆-a粿théh leh食,衫掀開beh hō 阿婆摸乳。"緊去!緊去!" 阿婆kā iat手, 嘴內念: "實在 有夠 phái "積德--ch! Hia é踏 三輪ā車--ê!"

I۷

Tī chia熱--人若落大雨, 定定to會淹水。不過hit tah地 勢kôan--起-來,猶丽 bat淹過 水。這暗實在落了太雄,水bē 赴流,大溝若溪à lòng-lòng 叫。He水ká--入-來koh ká--出-去,嬰á睏tī土腳tòe水流--出-去,也無哀,也bē赴khāu。隔 轉早起--來,水谌--a,蘭--a chhōe無嬰à。雄雄一個戴帽àê 者甫人kōa"一腳ka-chì入 --

來。拍開ho伊看,嬰átī hin內

面。伊歡喜kā嬰á抱--起-來,嬰

油,伊beh去khioh帽á。校長kā 車門拍開,去jiok伊hit頂帽á。



a冷ki-ki, nng siô-siô, 衫掀開kā嬰a飼乳。嬰a 而食乳,也而khàu……。戴帽aê查甫人kā嬰a抱--去,伊而hō伊抱,雙手làm--leh搶hit個嬰a,搶輸大器。查甫人kā嬰a tān入去ka-chù內面,用手扣雙手扣--leh, kā伊拖--出-來。外面天已經清彩,日頭mā出--來-a,風mā停--a,一大陣人tī溝a頂kheh來kheh去,有人指頭a kā伊指〔kí〕,"作罪--ch!一個嬰a活活淹hō死!""可憐--

lah!khong-khong 敢會知影

一個啥?!" "夭壽--lah!

kan-na 會曉 beh 生 ··· ·· "

【笑話】

Kā校長か油

工澄樹 工工

有一個校長載一個老師去清水海口6一間學校開會,開soah beh轉去6時,發現車無油…a。一chōa路長10·10,ai先加油chiah有法度轉…去,就車駛…leh去chhōe加油站。來到一間加油站頭前,窗a門ka…落,來,準備beh入去加油。這時校長6帽asoah hō風吹對窗a外出…去

加油站頭削,簡affika--洛-來, 這時校長氣一 準備 beh入去加油。這時校長。 「我叫你替我帽 a soah hō風吹對窗 a外出--去 底加油,ah你 (因為這個校長禿頭,普通時 khioh帽 a,替 就慣勢戴帽 a)。校長就kā車停 "加油"!」

因為是海口,風真透,一頂帽â
tī路邊直直liān,校長tī後 khôk-khôk-jiok。 真無簡單 chiah去hō jiok--著,ñi-kú mā 走kah鳴phī-phē。校長帽â khioh--lehoát頭轉--來,看嘴暗 個老師雙手ná拍phok-a嘴ná hoah:「校長加油!校長加油!」 這時校長氣一下,面烏一旁站 玩叫你替我駛車去加油滿內 底加油,ah你khiā tī chia看我 khioh帽â,替我hoah"加油"!

台文通訊編輯小組:張秀滿,陳雷,陳星旭,蘇正玄,李春惠,廖碧玉,許文政,李淵雅 台 灣 總 聯 絡 處 :林香陽,陳豐惠,朱素枝,陳德樺

美國聯絡處:黃聲宏 E-Mail:siahon@earthlink.net ,陳柏壽 E-Mail:burtontan@cs.com

tī路邊,叫hit個老師替伊加

加拿大聯絡處:賴柏年 E-Mail:pekni@taiwantbts.org

日本 聯絡 嘘:多田惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂 費: 一年 \$40 (美金) ,\$50 (加幣) ,NT 500 (台幣) ,加入做台交通訊共同發行人: 毎年支援美金/加幣 \$200

歡迎爲『台交通訊』奉獻,抑是加入做『台交通訊共同發行人』:

美國kap台灣以外其他地區ē讀者請寄:Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ē讀者請kap李江卻台語文數基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄:Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W4A2 CANADA FAX: (905) 886-2453,E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

http://taiwanthts.org数迎大家久去台文通訊ē網站改費早前ē文章 (52ki-104ki)並胺時來投指数、躁躍投稿,多謝。

Westchester Taiwanese Church C/O Chhong-Bi Memorial Fund P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA NON PROFIT ORG. U.S. POSTAGE PAID WESTCHESTER, NY PERMIT#638



35 P.2 200

中性ê仲裁者

<訪問林哲夫教授>



學完成物理學博士學位。到1994年為止・tī Toronto Ryerson大學教冊。1960年代台灣住民 自決聯盟・加拿大台灣同鄉會・加拿大台灣人權 委員會創會人之一。列入烏名單。1970年・世界 台灣獨立聯盟成立・擔任加拿大本部主席。全力 推sak台灣人權民主運動。1993年得差加拿大建 國125週年傑出公民獎。1995年回台・擔任條選 立委4年。Chit-má tī台灣全力做「群眾性防衛」 (Civilian Based Defense)、URM(城鄉宣道部 鍊)kap「中性6仲裁治」6率工。今年7月初10 tī

林哲夫敢授·1980年留學加拿大。Ti Toronto大

問: 請簡單説明中性ê仲裁者(The Third Party Neutral, TPN)。

台北接受陳雷訪問・由廢藉玉整理。

答: Che若對全盤來看就會khah清楚。Tī一個新koh獨立ê建國運動ê中間,有需要真chē部分品或是工具。 TPN親像是大理想拚圖(puzzle)內面bē tàng欠缺ê一個部分。咱所需要 ê 其他工具 mā 猶有 啟蒙工作(conscientization),來認知自我,認知阻礙咱理想實現意敵人kap病症ê嚴重性。經過真嚴肅ê價值觀ê探討,對遠大理想所須要長、中、短程策略ê探索kap擬定了後,組織人民kap社區所採取6社會行動,會hō原本無力、無希望ê人達到授賦權力(empowerment)或是自授權力(self-empowerment)。 克是靠自己ê力量來做真正ê頭家,來解決大小ê切身、重要ê問題。

總--是tī組織漸漸擴大,伊ē成員也增加6時,各種組織攏有可能tī事務上ē決策kap執行ē中間發生爭執、衝突。若無即時合理、合情去解決chia ē衝突,會致到組織運營效益ē降低,甚至hit個組織會瓦解。Beh避免

這個情形發生ê方法或是工具,有TPN kap

伊 ê 配套之一 ê 組 織改造 (organizational transformation) 內面所提倡 ê 開放空間技 巧(open space techonology)。

今年阮所舉辦ē組訓研習營會,就有TPN、 自授權力ē組訓者培訓(URM初級、中級kap 高級班) kap開放空間技巧。

問: 若按呢你所講 ê 授賦力量是適合 ták 種情形?

形? 答: Tióh!特別是人權kap民主化ê方面。Tī有人 被剝削,感覺無希望、無奈ê狀況之下,受

啟蒙了後,若有授賦力量ê社會行動,就會

改變情勢kap社會,甚至改變國家。 問: 所以,伊6對象就是弱者kap受害者?

答: 是,也是beh研討按怎鞏固民主kap人權,落 實主權在民,提高人民生活品質kap國家安 全。

問: Che beh按怎牽連到鞏固主權在民6理念?是 而是會歪chhoah去,變做鞏固獨裁6力量?

答: 這部分ē可能性khah少。主要是啟蒙,hē人 民覺醒,知影家已ē權力tī tò位kap怎樣合理 合情運用。

問: 是n是一種ê洗腦?

答: M是,而是。Che是一種內心自我é思考分析,力量é提昇,而是一時外來é刺激é結果, 是經過組織過程--ê。URM é工作主要是kap 人民做伙思考,做伙做代誌來改變處境kap 社會。

問: 第三者中性ê仲裁kap che有啥物關係?

答: 攏是為著民主化,主權在民6理念。Ti人民 受著壓制6時,自我授賦權力了後,價值觀 念會改變,決策6方向也會改變,這時,衝 突往往ti做決策kap執行6中間產生。

問: 所以,第一步就是啟蒙、認知。

答: Tioh。啟蒙,瞭解家已知影對方,授賦權力, hō人民真正知影來覺醒做國家ē頭家。

問: 了後,才是改變思考ê方向?

答: Tioh。總--是啟蒙了後,有權力ê人kap無權 力ê人開始衝突,甚至授權hō--人kap被授權



ê人也會衝突。通常人ê直覺是用武力解決, 武力解決通常會產生無公義,有權力ê人 théh去食,致到造成獨裁é路或是紛亂。台 灣ê情形khah特別,用原住民來講,原住民 有11族,平埔族有8族,koh有客家kap Hōlo,koh有新住民,是一個多種族、多元文 化ê社會,認同上有差異,如何tī異中求同, 克服中國ê文攻武嚇是一個大課題。

問: 現今也有平埔族?敢庇是消失了--a? 答: 無,原住民tī這兩年中間已經承認,今年六 月tú tú有平埔族群ê會議。問題是,每族中

間語言kap文化ê流失實在真嚴重。 話koh講轉--來,就是tī衝突之間,beh按怎 解決?常常相告到tī法院裁決了後,判官&判 決雖然有約束力,總--是效益低,社會成本 kôan,當事者mā無一定滿意。通常社會運動 6過程中需要有三個要素:(1)正義公平,(2) 愛心,(3)權力。對判官來看,伊有司法ê素 養,是非判斷能力kap權力。總--是,kan-ta" 按呢並無夠,常常hō人講缺乏愛心。Kan-ta" 有愛心有時koh達bē到公義,所以URM才teh 強調按怎hō這三項平衡,是真重要ê工作。

In所運用基本é工其就是TPN。

Tī理想ê社會中,就是kā人kap人之間ê衝突 調整hō人人歡喜。事實上che是有困難--ê, 一定有人會無滿意。Hit中間beh按怎對話, 減少抑是避免紛爭,就有須要一kóa TPN ê 技巧。Tī教會內面有一句名言講: "注意聽 人講就是好ć宣教(Listening is a good ministry)"。Ài會曉聽對方ê心聲kap艱苦。 衝突6開始通常是tùi誤解開始--6,誤解往往 是tùi無注意聽開始。TPN就是teh教咱通過第 三者做促成者,化解其中無法度溝通ê阻礙, 製造完美ê時間kap安全ê空間,促成完整ê對 話。或者退一步,透過仲裁者間接促成抑是 表達雙方khah完整ê意思。當然,仲裁者 tioh-ai客觀、理智、公正,若無,代誌會愈 慘。中性ê第三者ê重要性就是tī chia。

問: 所以TPN就是teh訓練中性ê仲裁者 (facilitator) ?

答: Tibh。Tī訓練6過程中hō伊扮演無全款6角 色,hō雙方tī無受壓力é狀況下面,自由表 達。借著仲裁者,觀察雙方ê表達是而是完全 清楚,無受阻 礙,若有無妥當,就koh一擺

重表達清楚,che就是中間者角色ĉ訓練。 問: 意思就是,先決條件是兩方面有意願接受這 位仲裁者?

答: 是,ai雙方歡喜才诵。

問: 所以TPN就是teh訓練這種會ho人接受ê仲 裁者?

答: TPN就是有這種功能,設計tī四個單元中ê 第二單元。

問: 目前你推行準備&階段按怎?對象是按怎? 答: 民主化了後,人人攏有講話6機會,往往也 產生無ho人講話e機會,tī溝通上,產生真大 ê阻礙。一位促成者ai hō teh聽話ê人斟酌 廳,乖乖à廳,h&講話ê人會tàng自由發表, 維持空間kap機會公平ho雙方。勞資間d協調 也好,原住民kap新住民é紛爭也好,攏tī互 相溝通之間扮演塹然a重要ê角色。

問: 現在你工作ê優先tī to?啥物對象優先? 答: 對象真chē,親像法務部,法官kap檢察官之

間;監獄中犯人kap顧監ê監獄人員;犯人kap 犯人之間,往往攏會無好勢6所在。今年六--月,勞委會kap法務部兩個單位做TPN(1) é 指導單位。其實真chē單位也攏有需要,親 像海基會、農會、漁會、環保署、軍中等等。

問: 接--茲-來長期beh作啥? 答: 海基會願意支援。海基會基本上就是台灣

kap中國ê橋樑。縮小來講,亦就是人kap人ê 關係。海基會有意願提供地點、人員kap援 助。部分é政府機關也認為che是真有價值é 訓練,願意協助。現此時,tī台灣有ê單位願 意協助,加拿大有三個,台灣ê四個單位是 台灣基督長老教會,國策顧問黃越綏,台灣

促進和平基金會,台灣國家和平安全促進



會。加拿大方面有Ottawa大學,聖保羅大學 kap加拿大台灣人公共事務會。這個對鞏固 台灣民主體制,提昇人民對國家6認同是真

百得民主體制,提弃人民對國家C認问是是 好、真有路用6訓練。 問: Che kap提昇人民對國家6認同有啥關係?

答: 過去有真chē人無了解,當然koh khah無辦 法認同咱ê國家。Tī而免致使到衝突6狀況之 下,經過提供事實kap適當ê溝通,認知台灣 ê歷史,共同思考、解決切身6問題,會thang

hō人khah認同台灣,che是第一步。 問: 你認為認同台灣--ê kap無認同台灣ê人tī現

此時是對立--6? 答: 是,因為過去無認同台灣,就是伊所得--著6 資訊是無正確或是錯誤--6, che是國民黨洗 腦6結果。所以製造兩者之間有自由和平免

受著威脅6溝通空間是真要緊--6。1949年,當時國民黨是代替聯軍來台灣接受日軍投降niā-niā,舊金山和約中台灣6地位並無明確規定--著。國民黨退來台灣了後,用高壓6軍權統治幾十年久,造成二二八kap真chē慘案6犧牲等等。其他koh有文化價值觀6衝突,如何hō人民了解,就須要全盤6溝通。親像前李總統對二二八事件6處理,原住民

族問題6處理,人心6傷痕醫治等攏是。TPN kap URM攏是一個過程中6工具niā-niā。Tī 現此時民主社會中,是而是須要動用像chit-mi在野黨所盡piā"6方法、力量來反對這個合法所產生6政府?是一項真有價值咱深思

é代誌。現在有外力é威脅,透過URM、TPN kap自我力量é激發kap啟蒙,咱tióh koh進一 步認識咱是生命é共同体,認同土地。 問: 總議一句,TPN、URM é大目標就是提高大

多數人民ē意識,避免武力衝突,促進社會 koh khah和諧,來對付外來ē威脅。 答: 是。

問: TPN tī世界 & 成效如何?

答: Tùi 1994年開始,我去多倫多大學神學院 (Toronto School of Theology)所修6一個課

程叫做"衝突é處理kap解決" (Conflict Management and Resolution) ,bat請教過

昔林斯頓ê教授。總--是Ottawa聖保羅大學ê Vern Neufeld教授kā TPN分別kah真詳細。

伊tī過去bat有支援非洲鲁安達kap歐洲波士 尼亞é例,kap tùi南非Truth Commission ê

形成kap運作ê R. Evans牧師,94 kap 97年 分別tī台灣辦這種研習會,攏是hō無可能和 平做伙ê人或是民族會tàng溝通。 問: 請詳細説明。

191 • BBBT7#B0070 °

答: Khah詳細6部分請陳校賢博士補充。大約是 講tī波士尼亞方面,是因為回教徒kap基督 徒、天主教徒tī十七世紀6十字軍東征中間, 因為土地糾紛種種因素結世仇。南斯拉夫過

去是tī鐵掌總統Tito強權体制之下,勉強結合6聯邦,後--來Tito過身,就開始紛亂。In 就運用TPN 6模式來解決三個種族6紛爭, 避免引起koh khah大型6戰爭。了後,國際 金融基金(IMF)有提供大約兩百萬美金來

訓練波士尼亞ê人才,thang用TPN kap和平

非暴力é方法來處理法庭事件kap社會事件é

基金。In真成功游免了大型6戰爭,緩和抑

數學ê step function,tùi後面做轉--來,而是

平安全研究協 會以外,海基會、法務部、長

是解決真chē ê衝突。 問: 請繼續。

答: Tī建國ê路程中,除了āi有信心,認同kap認清 外敵以外,有時陣mā āi用跳步式ê思考,親像

直線式一路做--去,是曲線&思考kap做法。 問: 現時主要&推行單位是to幾個? 答: 四個單位合作&可能性真大。院&台灣國家和

老教會mā真有興趣來推sak。 問: TPN有啥阻礙?

答: 任何人所設計--6攏是有伊6有限性,tī有限6

中間beh按怎發揮上kôan 6效益,是一項挑 戰。TPN 6成效是tī對立6雙方面看代誌6層

次,chia ê層次包括個性、價值觀kap文化 等。設使雙方面距離siu"大,就真困難。

問: 設使有任何一方無意願--leh?

答: 就是有意願,差距大也無法度。

問: 若是差距大,經過第三者ê協調,是並是會

khah好淡薄á?

答: 運作上,仲裁者mā是人,beh做到完全ê中 立是阗困難--é。衝突事件é大小,亦是解決é 因素之一。若是衝突siu"大,又koh有緊急 性,就須要koh khah大é技巧kap豐富é經 驗。須要爭取時效ê事件,若是限定時間, 有時會潦草,無效率。

> Koh比如甲乙之間é協議,kap丙丁之間é協 護,攏會因爲價值觀、個性、交化ê衝突有 差異。第三者所扮演é角色,而是親像法律條 交,設立永遠bē變é判例。

問: 比如,原住民kap非原住民過去歷史、經濟 之間é衝突,假使用這款模式來解決,你理 想é情况是啥?

答: 到某一種程度是無答案。用加拿大作例, 就訂問是區是有雙方協議後簽定ê協約?若 無,ai按怎應對?台灣ê原住民mā無契約, 土地權beh按怎確定,奇怪就是tī chia。有 人講日本人撤台時所定義ê是in ê土地,總--是tùi日據時代 è 24萬公頃到現今 è 18萬公 頃,其中所喪失--ê攏是in上好ê部分,這個 爭執beh按怎解決,我是無答案--é。減採政 治上tioh-ai 經由法律上ê程序,查清伊喪失 ê經過kap是非,做必要ê合理合情ê賠償。

多謝恁ê慷慨捐款:

美國:張啓典\$150,黄聲宏\$150, 紐約華僑交教服務中心\$1000,

吳錫圭\$200, Stanley Hsieh\$100,

Grace Yang Huang \$40 , 林泓志\$100,蔣爲交\$50

台灣羅馬字協會徵求會員

由對台灣本土語交關心e人土發起e台灣羅馬字 協會(Tài-ôan Lô-má-jī Hiáp-hōe,簡稱:台羅 會/TLH), tii 2001年8月19成立到ta",正式會員 有170外人。

本會亲旨:

1.推行台灣羅馬字ê研究 kap普遍化。

2.追認台灣羅馬字 kap 台灣話 ê法定地位。

3.要求政府實施公平正義 ê 多語文政策。 4.建設多元、開放、互相尊重ê台灣交化。

新ê年度就 beh 到--a, 阮爲著 beh 擴大參與ê基 礎,累積影響政策 kap 社會ê影響力,ig 望認 同本會主張ê人,相招來參加 kap 支持,期待台 語文事工推展ê腳步會 táng 有你 táu-tīn來行。 報名加入ê方式:

1.詳細填寫入會申請表

(http://203.64.42.21/TG/TLH/index.htm)

2.郵政劃撥:42115827

戶 名:社團法人台灣羅馬字協會 海外有志會tang利用信用卡、支票抑是現金, 寄到會址。

會員類別:(請照你beh加入ê會員類別來繳費) 入會費:一律新台幣1,000 kho (新會員一定ai繳)

個人會員:1年新台幣 1,000 kho

團體會員:1年新台幣 2,000 kho

學生會員: 1年新台幣 500 kho(18歳以下) 例:我beh參加"個人會員"ai 交新台幣 2,000 leho

3.Kā"入會申請表"ham"劃撥收據"寄來本 會會 址。

若有任何問題,歡迎此讀電話來本會問,感謝一你!

會 址:807-56 高雄市三民區義華路80號/

T E L : (07)398-5747 · FAX : (07)395-8839 E-mail: tojhokkchu@msr.pchome.com.tw

Http://203.64.42.21/TG/TLH/index.htm



白話字ê歷史(II)

Henning Kloter原作 陳星加翻譯

3. 傳教十個別e首獻

3.1 Medhurst

Medhurste《福建話拼音法(Orthography of the Hok-keen Dialect) 》(1832印行)是根據二種 辭典做伊e源頭。Tō是《十五音》kap Robert Morrisone《華語字典(Dictionary of the Chinese language)》(1815-1822)。《十五音》出版hit年, Medhurst tu好來到Malacca, hit時伊ti倫敦宣道 學會e印刷所工作。Beh來亞洲進前,Medhurst 有tī倫敦學北京話,但是來了才發現tī Malacca 「五百人中間無超過一個人會曉北京話,抑是tī 會話中講超過十字&北京話。」結果Medhurst只 好去學Malacca khah chē人講e馬來話,廣東話 kap閩南話。一年後,伊tō有法度用閩南話講道。

Medhurst tī伊編&字典&序言有講,「《十五 音》有十五個字首kap五十個字尾,有法度thang 合成所有可能e聲音來表達福建話所beh表達e話。 Chia-e字首,字尾beh用歐洲字母來寫。」但是, Medhurst 拼音法tī每一個音節字首所用&字母超 過《十五音》所用e十五個字首。Medhurst用..ekap 伊本來&辭典編纂&模式有一k6a出入,比如:

根據洪惟仁e研究,tī Medhurst拍拚teh學e這

冬,《十五音》是伊學閩南話e私人『模範字典』。

- 1) 『柳』寫做<1> kap <n>。這兩種寫法無像 (siāng) e所在是: [Léw 『柳』若kap fn是鼻 音&字尾組合,to讀<1>&聲,但是若kap有鼻 音&字尾組合,<1>to夾有鼻音,變做足成<n> e聲,比如『少年郎』e『郎』拼做 <né⁰ጶ>, tō是 [mh]。
- 2) 『英』tī《十五音》是表示無字首。Tī Medhurst 拼音法內底&滑溜音 (voiced glides) [u,j] tō 用<w> kap <y>來寫。
- 3) 單字<g> kap雙字音<gn>攏表示全一個字首 『語』。但是「單字音讀 <g> ê音,後壁ê鼻

音字tō有需要發<gn> &鼻音。 」

Medhurst & 『福建話拼音法』對以後&拼音系 統影響有限。伊魯調號kap現代POJ仝款,伊魯字首 有小kh6a改變,但是伊hit套複雜&字尾系統to無受 人接受。我參考洪惟仁@著作,kā Medhurst系統@ 子音kap現代POJ做一個比較f就聲母符號tī POJ & 對照,我有參考張裕宏2001年e著作):

2002 11.15

- 1) tīPOJ,/h/ 寫做 <ng>,全款@音,Medhurst 寫做 <gn>。
- 2) tī POJ, 送氣發音字首 /pʰ, tʰ, kʰ, tsʰ/ 寫 做<ph,th,kh,chh>,tī Medhurst系統用 省略號<'> 後壁tòe一個<h>來表示镁氣音, <p'h>, <t'h>, <k'h>, <ch'h>。
- 3) tī POJ,滑溜音[u,i]因為是無字首開始,所 以放空字,但是tī Medhurst系統用<w> kap <y> 來表示。

3.2 Doty kap Talmage

Beh用Elihu Doty tī 1853印e 《羅馬字化度 門話e英漢手冊》來証實he就是現代POJ拼音法是 有khah過分。Ti Medhurst 開創性&字典出版只有 二十冬後,Doty tō採用kap Medhurst所提倡&無 仝&拼音法。現存&文獻無法度hō咱有可靠&結論講 啥物人才是19世紀中期這套拼音法4開創者。

1840年代,tī中國傳教工作&法定地位改變。 1842年ē南京條約以後,清帝國對傳教士進入傳教 e禁令部份解除。廈門是五口通商e港口之一。Tī 廈門&傳教士無jōa久tō開始做教本地話&khangkhòe。結果是大家對羅馬字系統e與趣koh活..起. 來,也拍拚teh改進。Pitcher(1912)有記載,「1850 e時,羅馬字化廈門話tō有tī學校teh教,但是應該 是tī che以前, 撰17個羅馬字母做拼音字母& khang-khôe tō 已經開始--a。 」

Chia-e khang-khòe真明顯是tī廈門e所有教派 e傳教士做伙做--e。Hit時有美國歸正會、倫敦傳 道會kap英國長老會。根據Pitcher e研究,「Ka 華語用羅馬字寫..出.來&主要推動者是神學博士 J.V.N.Talmage牧師。不過,所有三個教派&傳教 士攏真心盡意 teh支持伊。」

Talmage有五本用羅馬字化廈門話寫@著作:

- (1) 《Tîg-oe hoan-ji chho-hak (A moy Spelling Book)》(1852年tī 廈門印行),「15頁,.. 用羅馬字印行 beh教人用羅馬字學廈門話& 入門冊。」
- (2) 《Thian to lek theng (Pilgrim's progress)》
- (1853年tī 廈門印行,77頁) (3) 《Lo-tek & chheh (Book of Ruth)》(1853
- 年tī 原門印行,20頁) 《Iong sim sin si (Hymn Book in the Amoy (4)
- 《Yew t'ae t'e t'oo (Map of Judea)》 (1861 (5)

年印行,大张) 我猶無法度chhōe出chia &文獻現在tītó位。但

是,Doty有講,伊&「拼音法除了一、二&所在有 小kh6a變化以外,大部分攏是根據tī廈門&傳教士 所用--e。」Üi真chē例會tàng看出Dotye系統kap 現代POJ真相像。所以咱會使真確實按呢講,現代 POJ拼音法大部分tī 1850 時代tō已經定型..a。

另外Alvin Lin、洪惟仁kap Ann Heylen也有 一款講法,in 講1850 時代e早期拼音法e創新是tī 廣東@傳教士Wells Williams開始--@。Lin @假設 是根據Williams tī 1851年tī《華文珍藏 (Chinese

Repository) 》雜誌內面用羅馬字廈門話所寫6一 篇Chhong-se Toan (Genesis) 第四十六章來講 -e。 這段文章e拼音法真符合POJ。Williams家已 講,「Che是我第一擺試驗,behkā華語羅馬字化,

用kap in無像&文字來教--in 本地人」。

但是,John DeFrancis 認為這段創世記4文章

是廈門傳教十翻譯..e。伊這個講法mā有道理,因 為tī這段文章內底e作者名錄註解hit位,Williams

有提起是別人所寫,fn是伊家已。而且tī幾冬前, Williams有發展一套kā華語羅馬字化e拼音法,tī 真chē所在攏kap Lin所提e hit段文章用法無像。

續發展。Tī chia.4文章,伊有khah詳細説明華文 書寫法kap Morrison拼音法e不足。 1836年,伊呼

Williams e拼音系統tī仝hit本雜誌後來e文章有繼

籲「用意大利用e羅馬字,經過小khóa修改,來寫

華語」,接--落-來用一套新&拼音法,用羅馬字母

「來寫華語,廣東話kap福建話&發音」。 洪惟仁認為Williams & chia-e建議是POJ拼音

法e開始。不過這種講法並無hō人真正會tang信服 e證據,不過Williams e『新福建拼音法』對後..

來閩南語羅馬字化有鼓舞&作用。Williams &真chē 拼音建議並無hō人採用,後來Dotymā無採用利用 加添一個調號來表示長母音&作法。Koh再講,以

後e羅馬福建話e文章也無提起Williams e拼音 法。Williams真chē拼音法e建議,攏無hō人tī1850

年代e拼音系統採用。下面有五個例:

調號: Williams引進新e調號。Chia-e調號 有一種詳tī平聲字或者上聲字e頭前,另外 一種註tī qu或者 ru &後壁。但是Doty kap

以後e POJ攏用Medhurst e標調法。

對 / 0 / kap /o/ 無全發音 e 處理: Williams (2) 對che無處理。Doty kap以後e POJ用上標 e 點 < ^> 來分辨。< o ^> 代表 />2/,< o > 代 表/o/。

(3) 送氣音&表示法:現代&POJ,送氣音/pʰ,tʰ, kʰ,tsʰ/是用<ph,th,kh,chh>來表示。 Medhurst系統是用省略號<">後壁tõe一個 <h>,tō是<p'h>,<t'h>,<k'h>,<k'h>,<ch'h>。

Williams kap Doty e拼音系統,送氣音是 用< '>。用< h>來表示送氣音是1869年 Mac Gowan以後e代誌。 (4) 字首音 /b/ & 表示法:Williams kap Medhurst

仝款kā這音寫做 <gn>。拼做 <ng> 是 Doty kap 以後e POJ系統才確立..e。

(5) 鼻母音&表示法:Tī Medhurst kap Williams e系統,用上標e < ° > khàng tī beh發鼻音e 母音頭前,比如,Medhurste<h46>,kap Williams & < th⁰6 > teh表示 [トラム]。現代

用上標& < ° > tòe tī母音後壁&表示法 (ho4), 是tùi Doty在1853年確立 &。

(本文以英文發表tī 《2002年台灣羅馬字教學kap 研究國際學術研討會論文集》) 訂正:原作者來函,104期第2頁,『英國ê博物館』

應改爲『英國ê圖書館』

【台灣人â心靈雞湯】

無孤單ê路



Hit年,伊決定beh逃走,離開tak目攏teh poah-kiau é翁, 半腹a行李khoan khoan--leh, tùi 北部chhōa三個kia",一路bih到南部,避開in翁 kap債權人ê ko-ko-tî"。

續--落-來,伊每一日透早三點半就起床,騎 一台tùi 厝邊hia討--來ê破腳踏車,去菜市a買hit 日需要ê菜,轉來包súi koh好食ê壽司a,趕少年 人beh上課kap上班6時間,théh去公車站6頭前 賣。賣了轉來厝,三個gin-a攏已經去學校--a。

伊théh一塊一塊ê布料 ,照工場ê要求裁做in beh愛é樣式,按呢無閒幾nā點鐘。到中畫é時,伊 kā khìg tī冰箱ê第二批壽司ā, théh去鬧熱ê街 頭,tī大日頭ê下腳,nà bìh警察nà hoah賣。壽司 a賣完,伊趕緊轉去裁koh khah chē é成衣。到下 晡四點外,伊簡單替gín-a準備暗頓, khàg tī桌 頂,家已chhìn-chhài食一點à,tō koh騎車去一間 真遠6公司,替in拚掃,一樓掃過一樓。到暗時十 點轉去厝,伊才會tàng扮演一個母親ê角色,kā gin-a送去睏,亦kā所有ê疲勞、thiam kap悲傷吞 **蒸腹肝內。**

按呢一目過一日,幾冬後伊有儉一kòa錢, tō無koh hiah辛苦做壽司a賣,也無koh做成衣加 工,目--時去附近一間花店賣花,暗時猶原做拚 掃ê khang-khỏe。經過一兩冬,伊ê 朋友無beh koh 經營花店,kā花店頂hō伊,伊專心經營,暗時無 koh出去拚掃。漸漸,花店ê生理愈做愈好,in ê 生活亦得著改善。Gin-a亦因為知影老母ê辛苦, 攏認真讀冊,有真kôan é學歷kap成就。

若有人問伊一世人按怎行--來?講--a講,伊 攏會流目屎。講起所有6辛勞kap孤單,認為無人 比伊kohkhah淒慘,che一切攏是靠伊家已拍拚來 --ĉ。表面上伊為家已驕傲,m-kú內心真艱苦一 孤單ê路,一路行--來無人陪伴。

60歲這年,gin-a替伊做一個真特別ê生日。 伊tī花店無閒規工,真thiām,轉去厝,行入客廳, 驚一tić,厝內有真chē人來陪伊過生日。伊目睭thí 金看,攏是過去30冬來ê老朋友,in中間有真chē 人已經搬sòa位,去別位發展,為著伊ê生日,特 划tùi猿猿ô所在趕--來。

伊看著過去hit個送伊舊腳踏車é厝邊。因為 bē放心伊ták日攏tióh騎車,不時替伊修理——伊 想--起-來-a。好佳哉有這個厝邊,別人ê腳踏車是 愈騎愈舊,伊é是愈騎愈新,因為這個厝邊不時家 已開錢替伊換零件。

另外一個查某人恬恬坐tī客廳對伊笑,伊想 --起-來-a—一這位好心ê厝邊,tī khah早hit幾 冬,伊直無閒,有時無法度者飯,這個者某人攏 會khiú伊去in tau食飯,koh包一大包beh hō伊ê gín-a食。

> 伊koh看一個一個ê老朋友——, 有ê攏镁衫a褲hō gín-a穿,镁幾nā冬。 有é bat免費替伊修理厝內電用品, 有é tī伊破病é時,分擔伊é khang-khỏe, mā有厝邊ê大漢gín-à,tī伊ê gín-à功課有問 題ĉ時,來教--in···

Chia ê人來來去去,tī無閒ê生活中,時間一 下久,攏bē記得in ê存在。伊oat頭看伊三個乖koh 貼心é gín-á,感動kah話講bē出--來——伊ê成功 n是靠伊家已,一路行--來,伊無孤單,有真chē 人ham伊分擔--過,伊鬱卒ê心這時tō散無--去。

生命ê感恩,需要咱特別去想、去數念。真 chē人伸手hō咱chia一點à、hia一點à,親像海邊ê 沙,流來koh流去。Tī 咱teh數念天賜ē恩典ē時, 咱才會發覺是靠著眾人ĉ支持,才有今a日ĉ家已, che是一條無孤單ê路。

(這個故事是朋友傳--來ê電子批,原文是中文。)

Tâi-Bûn Thong-Sin No.105 P.9 做陣來去掠魚

● 黄真救

糾海e時我足愛掠魚。M是hèng臭臊愛食魚, 而知按怎感覺真心適。Tī台灣掠魚@方法kap ke-si-

than 有限,m.knA种e方法攏有伊e好處,看地勢環 境會tāng臨機應變。現代科技hiah發達,掠魚無一 定tiób照古早e方法,下面是我過去經驗過e掠魚e方 法,簡單寫tī chia做歷史&交代,hō大家做參考。

釣魚桿,釣魚鉤á,釣魚線,餌kap網a是必 要e器具。正式e釣魚工具討死貴,普通猴死gin-á

落袋&袋磅子,無法度買來用。我攏是有啥用啥, 去竹bő at竹枝á抑是用黃麻骨,田青骨,poát á枝 代替。我所用上好&釣桿就是綠竹á,長koh直,頭 大大尾sōa-sōa。手 chùn--leh chùn--leh 尾溜就 sim--leh sim--leh,縛tī線@餌就跳--leh跳--leh,若 準一隻活跳跳&tō.kún,當然釣水雞是上好,釣魚 m免hiah gāu sim。魚鉤ā看魚&大細尾來決定。普 通溪溝水窟魚無真大隻,khah細號&鉤a就夠額。

爸kā我留thán--起-來&肥料線,che有khah大kho koh是白色,魚a看會著,有khah bái-chài。釣餌 上要緊。若是tī溪溝tō-kún、魚卵、蝦肉就夠額。

釣魚線我無錢thang買thang光&牛筋線,就吩咐阿

若beh釣海魚tióh用蝦肉、三文魚頭。我bat用屎hák a虫。釣水窟溝a蝦,我是用飯粒a結tiam肥料線, 無用釣魚鉤。蝦若來咬,伊會咬teh泅,釣魚索會

轉來轉去seh-lin-long。Hit時輕輕á kā giú--leh, 猶hit手giáh網á thi水底kā hô--起-來。魚卵、魚頭

肉、三介娘a魚我攏bat用過。釣kho-chho-a用胡蠅 kap蜂。聽講蜂巢〔phang-siū〕ê幼虫真好用,fā-kú

我nā bat用--過。北美洲 &人釣魚愛量溪湖水&溫 度、深度、水流速度、水透明度。早起時、中畫、

暗時e差別,穿衫e色緻,鼻e大細,聽講攏會影響 魚&食慾。畫虎爛一大堆。

Theh一腳糞箕去溝á邊kā tú-leh,用一腳 to à 溝邊chhop,趕緊kā phāng..起.來,普通會掠著細 尾魚、蝦、水雞、毛蟹,有時是蛇。糞箕是khah

粗俗,刺箕khah密,總是刺箕khah貴,父母而肯

隨便bō阮用。有人用紗&布張tī兩枝竹&弓,弓開做 一個釣魚chan。釣魚chan有大細,底以外圍三面,

剩一面開開, giáh一枝 竹作 ē三角蛛 toā 遘 á 邊 chhop,按呢會tàng掠溝&魚蝦,無魚蝦mā好,無 概鱼mā好。

Tī大窟水抑是做大水é時,大chan上好用。大 chan tú tī溪邊,fn免用餌,三不五時p6e起來看有 魚--無。Tī大窟水,普通用飯攪炒米糠tē°規丸, phang-phang siaa魚來食。拋層是四面 tau沈重, giú一旁出力kā hiat--出-去。網á hiàn開,水內物 件五五二a五攏kā網 - ,起 ,來。

放kún真好用。用一條粗勇&索,tī水內縛tī 離開有hiah猿&兩枝khit-á,索頂每一兩尺縛一枝 鉤á鉤餌,按呢二十四小時攏會tàng釣魚。有--hiah-久-a, 撩水去巡看有來咬-:無。放kún是貧惰人& 釣魚方法。台灣無法律限定啥物人會使釣外chē 魚。這款釣魚法對咱上合。

真chē魚本性愛向上流衝起泅,特別是暗時。 所以利用這個特性,會tang用草皮kap土,用竹 khit-a做盾,kā溪流造khah eh,後來安裝一個用 竹糜a做e戈(ko)a,嘴向下流尾溜向上流taitīeh koh細 e水路。暗時魚若向上流衝,tióh hō你tng--著。用戈á tng..著 e魚普通攏真大隻。

清窟â普通是用水車kā大窟水抽hō乾,後來 擒(khím) 籃&去拾魚。Chē chē魚真巧,而是假死 就bih tiàm路沽糜〔lō-ko-môe〕內。會曉掠魚&人 用腳刮(koah)路沽糜,魚就phiat--leh會通拾--起-來,連胡溜,土sat mā掠會著。

用電電魚是一筆中。驚hō電電··著tióh·ài穿 樹乳作e掛管 (kóng)鞋做絕緣。Phāi — 個充tī e 電池,一手giáh一枝層á,猶一手giáh一枝箠á,箠 á尾tàu電極tiàm水底沿路行沿路電魚。電著&魚、 蝦、水雞、蛇,hō電身法電tiāu--leh,恬恬bē chhih-chhigh, 恬恬浮tī水--裡, 用hia-á khat--起 -來。Tú-chiah電--著&魚猶未死,若電khah久,一 命鳥乎哀哉。電魚是真殘忍,因為血限定魚蝦,連 卵mā電死了了,會絕種滅族。

台灣&山--裡有出一種植物叫做盧藤。去挽盧 藤tûi-tûi--leh掺水做盧藤汁。對溪頂kā倒--落-去,沿路擒菜籃拾魚,蝦,龜,鱉,水雞,鰻, 鱔魚,胡溜,蛇。Tú-chiah毒--著是bē礙生命,放 khah久,最好mài食 khah省放。我若看著魚蝦 teh